

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе и
инновациям
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кубанский государственный
университет» доктор хим.наук,
М.В. Шарафан



ноября 2025 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» – о диссертации Сафиной Лилии Маратовны на тему: «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) (Томск, 2025, 218 с.)

Диссертационное исследование Лилии Маратовны Сафиной «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» посвящено стратегическим особенностям перевода повести на английский и французские языки, подразделяемые в данной диссертационной работе на конвергентные и дивергентные. Одним из наиболее сложных вопросов для художественного перевода является комплекс средств передачи культурного, временного, регионального колорита, создающий целостность и полиаспектность восприятия произведения. Актуализация и экспликация переводческих стратегий в английском и французском языках, характеризующаяся

многомерным анализом архаизмов, историзмов, обшенизмов, реалионимов, фразеологических единиц предполагает не просто кодовую передачу, но и герменевтическую рефлексию переводчика при создании национально-исторического хронотопа повести. Данная работа, безусловно, углубляет понимание когнитивных процессов, используемых при выборе стратегии перевода национально-исторических художественных текстов.

Актуальность исследования Л.М. Сафиной обосновывается рядом факторов, наиболее значимыми из которых, на наш взгляд, являются следующие:

во-первых, в условиях глобализации художественный перевод попадает под угрозу переводческого универсализма, в следствие чего качественные художественные переводы играют ключевую роль в сохранении национально-культурного колорита, обеспечивающего передачу аутентичного культурного кода, что делает эмпирическое изучение художественного перевода крайне актуальным;

во-вторых, исследование предметного и прагматического содержания повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» как национально-героического эпоса предопределяет необходимость адаптации современных переводчиков, которые сегодня должны не только владеть языками, но и понимать способы передачи культурно обусловленного хронотопа выдающихся произведений отечественной и зарубежной литературы;

в-третьих, современный подход к художественному переводу требует интеграции различных отраслей языкознания: функциональной стилистики, транслатологии, прагмалингвистики, эрратологии, этнолингвистики, герменевтики.

Всё вышесказанное подчеркивает актуальность данной диссертации, которая не вызывает сомнений и обусловлена неизменным интересом к исследованию художественного перевода и сохранения самобытности лингвокультур в условиях глобализации.

Научная новизна диссертационного исследования Л.М. Сафиной выражается в следующих аспектах:

- разработана и апробирована авторская методика оценки переводческих стратегий с использованием шкал оценивания;
- систематизировано использование параметрической антинормии «доместикации vs. форенизации» при передаче реалионимов и архаизмов;
- определены критерии баланса между семантической точностью и стилистической аутентичностью в переводах художественных текстов с национально-культурным компонентом.

Теоретическая значимость исследования Лилии Маратовны обоснована тем, что в ней:

- определены конвергентная и дивергентная стратегии перевода;
- разработана и апробирована методология оценки перевода художественных средств создания временного и регионального колорита сообразно с выделенными автором стратегиями;
- уточнено и описано понятие «военно-административные реалионимы»;
- проведён многосторонний анализ исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба», обогащающий метаязык теории художественного перевода и дополняющий существующие лингвостилистические и литературоведческие исследования, посвящённые изучению творчества Н.В. Гоголя.

Практическая ценность проведённого исследования не вызывает сомнений, она очевидна и подтверждается целым рядом фактов, наиболее важными из которых являются:

- разработанная методология исследования стратегий перевода, направленная на актуализацию навыков адекватной передачи художественных текстов с выраженным национальным колоритом, призвана значительно повысить квалификацию специалистов в области художественных переводов;

- установленные критерии оптимального баланса между семантической точностью и стилистической аутентичностью при переводе выразительных средств создания временного, локального и регионального колорита, безусловно, способствуют повышению качества и точности художественного перевода;
- созданный тематический параллельный корпус реалионимов и архаизмов для англо-французских переводов может служить основой для дальнейших исследований в области интерпретационной теории перевода, что может быть использовано для внедрения регионального компонента в такие дисциплины, как: теория и практика перевода, художественный перевод, устный перевод, риторика, стилистика художественного текста;
- результаты проведённого исследования могут быть внедрены в программу переводческой практики для студентов лингвистических специальностей.

Оценка обоснованности выводов и достоверности результатов исследования, представленного в кандидатской диссертации, выявила, что:

- теоретическая основа исследования, посвященная переводческим стратегиям в художественном переводе, основанная на использовании комплексных методов исследования, создаёт прочную базу для дальнейшего изучения переводческих стратегий и приёмов гармоничного перевода средств художественной выразительности;
- исследование конвергентных и дивергентных стратегий передачи локального и временного колорита обосновано верифицируемым анализом 10 хронологически различных переводов, обеспечивающих равновесность источников практического материала и, соответственно, объективность результатов;
- авторская методология оценки переводческих стратегий базируется на работах признанных лингвистов, учёных-гоголеведов (М.М. Бахтин, М.А. Вокин, В.В. Виноградов, В.Д. Денисов, Ю.В. Манн, Н.П. Чепель,

Г.П. Шекуров) и позволяет обосновать оригинальность представленных выводов и их верификацию на основании существующих концепций оценки художественного перевода и сравнительно-сопоставительного переводоведения.

Следует подчеркнуть структуру работы, отличающуюся прозрачностью, чёткостью изложения и обоснованными задачами. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Списка литературы, включающего 236 источников, Списка источников наименований оригинальных изданий текста повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» и её переводов на английский и французский языки, двух Приложений.

В первой главе *«Особенности передачи средств с различными ограничениями в английских и французских переводах повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»*» автор диссертации подробно описывает существующие подходы к исследованию переводческих стратегий, разграничивает понятия «стратегия перевода» и «переводческое решение», убедительно представляет трактовку понятию «тенденция перевода». При определении методологии исследования стратегий Л.М. Сафина успешно выделяет критерии оценивания способов перевода средств художественной выразительности и создания колорита повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба». Предложенная и апробированная система оценивания основывается на определении степени соответствия перевода оригиналу в контексте выбора переводчиком конвергентной или дивергентной стратегии. Автор убедительно обосновывает использование комплексного подхода, интегрирующий анализ жанровой специфики, этнокультурных реалионимов, учёт параметров доместикации и форенизации при оценке сохранения хромотопной целостности и национально-исторического колорита. Выводы, сделанные в первой главе, подчеркивают необходимость применения таких критериев оценки художественного перевода, как хромотопная целостность, лексическая употребительность, а также основных учёта стратегий конвергентности, дивергентности, доместикации и форенизации.

Во второй главе *«Особенности передачи локального колорита иноязычных слов в английских и французских переводах повести Н.В. Гоголя "Тарас Бульба"»* диссертант обосновано разграничивает понятия «реалия» и «реалионим» (с. 75), подробно анализирует переводы реалионимов в рамках основных переводческих стратегий данной работы (конвергентной, дивергентной, доместикации и форенизации). Значимым результатом представляется репрезентативный анализ 370 переводческих решений на английском и французском языках: этнографических реалионимов, географических реалионимов Российского государства (первая половина XVII в.), общественно-политических, ономастических и ассоциативных реалионимов. Выводы второй главы являются значимыми и подтверждают, что оптимальной стратегией перевода ассоциативных реалионимов является форенизация, дополненная переводческим комментарием.

В третьей главе *«Особенности передачи архаичных клише в английских и французских переводах повести Н.В. Гоголя "Тарас Бульба"»* диссертант подробно излагает основные этапы анализа корпуса фразеологизмов и 50 вариантов транслита на английском и французском языках. Степень достоверности подтверждается применённой 15-балльной шкалой оценивания степени конвергентности. Выводы, сделанные автором в третьей главе, подтверждают актуальность исследования и подчёркивают необходимость соблюдения переводческой гармонии с целью сохранения культурно-исторического колорита в художественном переводе.

В целом диссертационная работа Л.М. Сафиной представляет собой самостоятельное оригинальное исследование, соответствующее высокому профессиональному уровню, посвященное актуальным вопросам художественного перевода, обладающее значимой теоретической и практической ценностью. Безусловно, масштабный характер исследовательского материала обнаруживает некоторые вопросы и дискуссионные моменты, которые требуют уточнения и авторских комментариев:

1. Из чего исходит автор при выстраивании шкалы оценивания и определения значений (0-1-2) перевода архаизмов и реалионимов (с. 22)?
2. Полагаем важным уточнить насколько объективным представляется анализ вариантов транслита в случаях лексико-семантической ассиметрии (например, очи – eyes/les yeux и т.д.)? Так, на странице 35 диссертант указывает, что «оригинальным методом передачи архаизмов является архаизация, предполагающая подбор устаревших лексем языка перевода (при их наличии)». В порядке научной дискуссии хотелось бы узнать мнение Лилии Маратовны, чем должны руководствоваться переводчики при отсутствии устаревших лексем языка перевода?
3. Пятое положение, выносимое на защиту, отражает результаты исследования, согласно которым стратегия форенизации обеспечивает более высокую конвергентность при транслитерационной передаче военно-административных терминов и антропонимов (с. 12). Чем можно объяснить применение данной стратегии лишь в 20-40% переводческих решений?
4. Анализируя переводы повести Н.В. Гоголя диссертант приходит к выводу, что «создаваемый реалионимами колорит чаще всего подвергается искажению ввиду их ареальной и исторической специфики, зачастую отсутствующей в языке перевода» (с. 75). Не кажется ли Вам, что подобное искажение свидетельствует о сниженном характере прагматических взаимоотношений между переводами и национально-культурными реалионимами исследуемой повести (например, 'бублик/пампушки – cake' в переводе В.С. Baskerville и др.)?
5. В диссертации автор утверждает, что оптимальной стратегией для сохранения баланса между семантической точностью и культурно-исторической референцией является пояснительный комментарий (с. 31, с. 37, с. 69, с. 114 и др.), хотелось бы узнать мнение Лилии Маратовны, какая структура переводческого комментария представляется

диссертанту оптимальной для цели передачи национально-исторических художественных текстов?

Данные вопросы и замечания не касаются ключевых положений и выводов диссертационного исследования, а также не ставят под сомнение достоверность полученных результатов. Лилия Маратовна в своём труде продемонстрировала глубокое знание предмета исследования, последовательно решив все задачи, поставленные во введении. Диссертация актуальна, выполнена на высоком научном уровне, отличается теоретической и практической значимостью положений и выводов. Работа прошла достаточную апробацию: по теме исследования опубликовано 10 научно-исследовательских работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России. Таким образом, результаты исследования представлены широкой научной общественности. Автореферат диссертации и публикации соискателя полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационное исследование Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)», по содержанию соответствует направлениям, включенным в паспорт научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, области исследования: 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии; 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Всё вышесказанное позволяет утверждать, что диссертация Сафиной Л.М. «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» представляет собой завершённый самостоятельный труд, является научно-квалификационной

работой, в которой рассмотрена проблематика, имеющая существенное значение для переводоведения, теории интерпретации художественного текста, фразеологии, функциональной стилистики, герменевтики и отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения учёных степеней, утверждённым постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а её автор, Сафина Лилия Маратовна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцентом кафедры теории и практики перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» Екатериной Эдуардовной Улановой, обсуждён и утверждён на заседании кафедры теории и практики перевода Кубанского государственного университета (протокол № 3 от «19» ноября 2025 г.).

Председательствующий на заседании:

кандидат филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент, и. о. заведующего кафедрой теории и практики перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет».



Подлинность подписи

ЗАВЕРЯЮ

Специалист по кадрам

Прима Анастасия Михайловна

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»)

Адрес: 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Ставропольская д. 149.

Телефон: +7 (861) 219-95-30

E-mail: rector@kubsu.ru

Сайт организации: <https://www.kubsu.ru/>